

Wagner
Das Liebesverbot
Act II

Nº 7 Duett
Gefängnisgarten. (Claudio allein)

Nº 7 Duet
Prison garden. (Claudio alone.)

Nº 7 Duo
Jardin de prison. (Claudio est seul.)

Andante con moto

ff *Str.* *p*

1 *Hlzbl.* *p* *6.* *Vlc. pizz.*

dim. *p dolce*

Claudio (allein) (alone) (seul) **Recit.**

Wo I - sa - bel - la bleibt; - sie wird das
My sister should be here; she was to
 Ma soeur, où donc es - tu? Que me pré-

Hr. *p*

Lento

C. Schicksal, das meiner har - ret, mir ver - künden! Tod? -
tell me what is the sen - tence that a - waits me! Death?
 pa - re la des - ti - né - e, mort ou vi - e! Mort?

Pos. *p*

2 a tempo

C. O, mei - ne Ju - lia, sollt' ich schei - den von dir und dei - nem
Ju - lia, be - lo - ved, must I leave you to bear your grief a -
 Ju - lia, s'il faut que l'on m'ar - ra - che à toi, a - ta - dou -

Str. *p* Fl. Clar.

c. Schmerz
lone?
leur,

trost - los allein in deinen Lei - den bräch' wohl auch
no one to give you con - so - la - tion, how can you
toi, dont l'amour resta sans ta - che, j'au - rai bri -

c. dir das Herz, trost - los al - lein in dei - nen Lei - den
live a - lone, no one to give you con - so - la - tion,
sé ton coeur, toi dont l'a - mour resta sans ta - che,

c. bräch' wohl auch dir, auch dir das Herz!
how can you live when I am gone?
ah, j'ai bri - sé, bri - sé ton coeur!

ad lib.

cresc.

(Isabella kommt)

(enter Isabella)

(Isabella vient)

3 Allegro ma non troppo

vi.
p cresc.

Claudio

Ach,
Oh,
Ah,
I - sa -
I - sa -
I - sa -

fp *cresc.*

C. bel - la, teu - res Le - ben, o re - de schnell, was bringst du
bel - la, oh my sis - ter, what is your news? What fate is
bel - la, toi, ma vi - e, qu'apportes - tu? vi - te, dis -

Isabella

Einschö - nes Los bereit ich dir, sei Held und Rit - ter mei - ner
A fate for no - ble heart and true, to be your sis - ter's knight and
Un beau pré - sent, je fais de toi le che - va - lier de mon hon -

C. mir?
mine?
moi?

I. Eh - cham - neur!

Trp.
Hr. Str.

I. 4

re! So ver.nimm! Ein
 - pion! You shall hear. The
Ju.ges - en! Un

Claudio

Was muß ich hö.ren?
 What is your meaning?
 Que dois-je en.ten.dre?

f *ff* *ff* *p*

pk.

I.

Scheu - - - sal, ein Ty-rann ist der, der das Ge-setz gab, das dich
 vice - - - roy is a man of sin, though he con.demn you as a
 pore, - - - un être immonde est là, il fit la loi qui te con.

I.

mor - - - det; kein größ' - rer Heuch - ler wird ge -
 sin - - - ner: no ba - - ser vil - lain in Pa -
 dam - - - ne: c'est, l'hy - po - cri - te né de

Pos.

I.

fun.den, als Fried - rich selbst. Hör', was ge -
 ler - mo than he him - self: Yes 'tis the
 ra - ce, ce Fried - rich - - là! Sois at - ten -

p *ff*

I. schah; zu seinen Fü - Ben sah' er mich, und faß - te
truth! As I was kneel - ing at his feet, an e - vil
 tif: j'é - tais tom - bé - e à ses pieds, et tout son

I. fre - - vel - haf - te Glut; und um den
 pas - - sion fill'd his heart: and at the
 corps é - tait en feu; si je lui

I. Preis mei - ner Ent - eh - - rung verspracher Gna - de und Le - ben
 price of my dis - ho - - nour he would con - sent to par - don
 li - - vre mon hon - neur, à te fai - re grâ - ce il s'est en - ga -

I. dir! So recht, zwar
 you. A - ha! my
 gé. Par - fait, ma
 Claudio

Ha, nie - der - träch - tig, welch' ein Schur - ke!
 The man's a co - ward and a scoun - drel!
 Ab - ject et lâ - che per - son - na - ge!

(bei Seite)
 (aside)
 (à part)

I. fest steht mei - ne List, doch um zu prü - fen sei - ne Stär - ke,
trap is ni - cely set; but I must prove my bro - ther's cour - age,
 ru - se ré - us - sit; sa - chons quel - le est sa for - ce d'à - me,

I. ob er das Le - - - - - ben auch ver -
find out if he de - serves his
 et si de vi - - - - - vre il est en

I. dient, ver - schweig ich ihm, was ich er - sann!
life, so I'll say noth - ing of my plan!
 droit; mais qu'il i - gno - re tout mon plan!

Claudio

O I - sa - bel - la, wel - che
Oh I - sa - bel - la, 'tis too
 O I - sa - bel - la, quel op -

I. Clau - dio, er - trü - gest du die Schmach?
 Clau - dio, can you de - sire my shame?
 Clau - dio, en - du - res - tu l'a - front?

C. Schan - de!
 shame - ful!
 pro - bre! Um sol - ches
 For me you'd
 D'un prix pa -

I. Für meine Eh - re stirb als Held!
 For me you'd sa - cri - fice your life.
 Meurs donc et sau - ve mon hon - neur!

C. Op - fer sollt' ich le - ben?
 sa - cri - fice your honour?
 reil pa - yer ma vi - e? Ha, welch' ein Mut be - gei - stert
 Now I can brave - ly face my
 Ah, quel lea - deur je sens en

I. Es har - ret dein der schön - ste Lohn!
 And find in heav - en your re - ward!
 La gloi - re des hé - ros t'at - tend!

C. mich!
 death!
 moi! Ha, welch' ein Mut be - gei - stert
 Now I can brave - ly face my
 Ah, quel lea - deur je sens en

p cresc.

I. 5

C. 5

mich! Ha, welch' ein Tod für Lieb' und
 death! I'll go to death for love and
 moi! Ah, cet-te mort dé-ja m'en.

ff *Str. p*

C.

Eh - re, ihm weih' ich mei - ne Ju - gendkraft, für die er -
 ho - nour, my strength and youth shall pay the price: no he - ro's
 flam - me, fleu - ron d'a - mour, ran - çon d'honneur, des grands hé.

C.

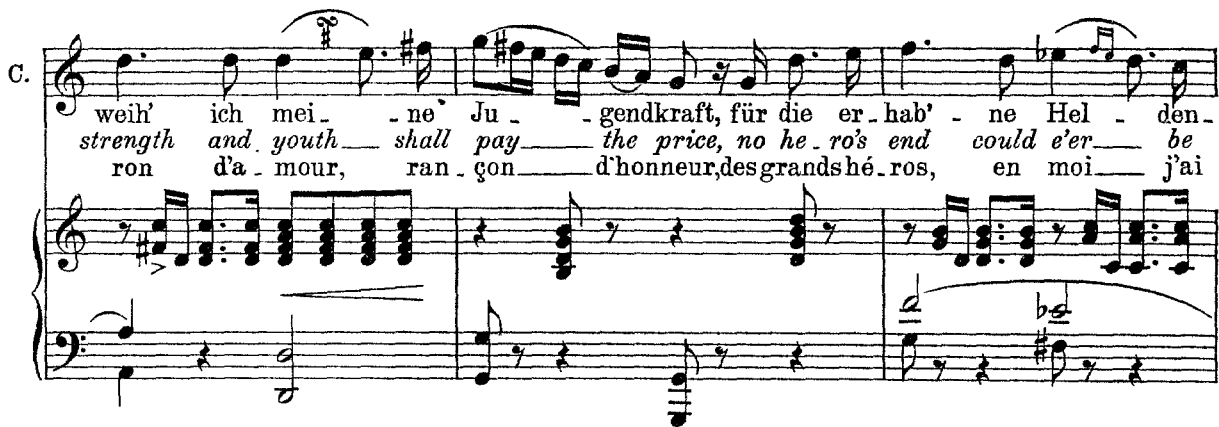
hab' - ne Hel - den - eh - re, glüh' ich in ho - her Lei - den -
 end could e'er be no - bler, or claim a fairer sa - cri -
 ros en moi j'ai l'a - me, leur souf - fle pas - se dans mon

p

C.

schaft, ha, welch' ein Tod für Lieb' und Eh - re, ihm
 fice. I'll go to death for love and ho - nour, my
 cœur, ah, cet - te mort dé - ja m'en - flam - me, fleu -

f *Vlc.*

C. 

weih' ich mei - ne Ju - gendkraft, für die er - hab' - ne Hel - den -
 strength and youth shall pay the price, no he - ro's end could e'er be
 ron d'a - mour, ran - çon d'honneur, des grands hé - ros, en moi j'ai

C. 

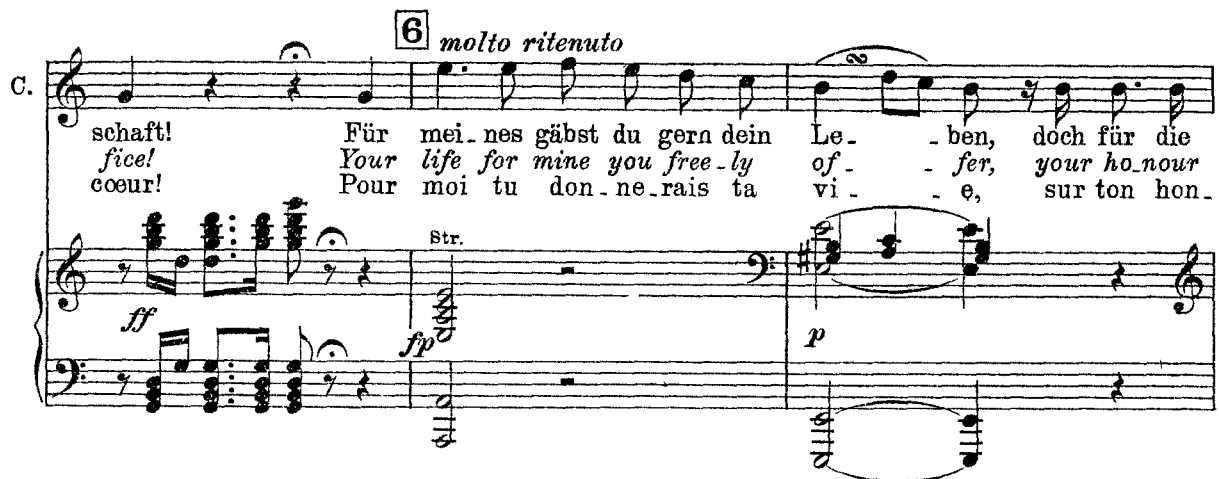
eh - re; glüh' ich in ho - her Lei - den - schaft, glüh' ich in
 no - bler, or claim a fair - er sa - cri - fice, or claim a
 l'a - me, leur souf - fle pas - se dans mon cœur, leur souf - fle

C. 

ho - her Lei - den - schaft, ja, in ho - her Lei - den -
 fair - er sa - cri - fice, claim a fair - er sa - cri -
 pas - se dans mon cœur, pas - se, pas - se dans mon -

Hizbl. *cresc.*

6 *molto ritenuto*

C. 

schaft! Für mei - nes gäbst du gern dein Le - ben, doch für die
 fice! Your life for mine you free - ly of - fer, your ho - nour
 cœur! Pour moi tu don - ne - rais ta vi - e, sur ton hon -

Str. *ff* *fp* *p*

Lento

C. Eh - re ster - be ich! Für mei - nes gäbst du gern dein
claims that I should die: your life for mine you free - ly
 neur mon bras s'é - tend, Pour moi, tu don - ne - rais ta

Bl.

p Pos.

Tempo I

C. Le - ben, doch für die Eh - - re ster - be ich! Ich en - de
of - fer, your ho - nour claims that I should die. All earth - ly
 vi - - e, sur ton hon - neur mon bras s'é - tend, a - dieu, jeu -

Hlzbl.

ff *p*

C. so mein männ - lich Stre - ben, und ho - her Lohn er -
joys I here sur - ren - der, and hope to find re -
 nes - se tôt ra - vi - e, la gloi - re des hé -

4

C. war - tet mich, ich en - de so mein männ - lich Stre - ben, und ho - her
ward on high, all earth - ly joys I here sur - ren - der, and hope to
 ros mat - tend, a - dieu jeu - nes - se tôt ra - vi - e, mais, quel le

4

cresc.

c. Lohn er - war - tet mich, ho - her Lohn er - war - tet
find re - ward on high, hope to find re - ward on
gloi - re a - près m'at - tend, quel - le gloi - re a - près m'at -

c. mich, ho - her Lohn er - war - tet mich, ja ho - her
high, hope to find re - ward on high, and hope to
tend, quel - le gloi - re a - près m'at - tend, mais, quel - le

c. Lohn er - war - tet mich, ho - her Lohn er - war - tet
find re - ward on high, hope to find re - ward on
gloi - re a - près m'at - tend, quel - le gloi - re a - près m'at -

Isabella 7
Demschö - nen Tod für Lieb' und Eh - re, ihm
You'll go to death for love and ho - nour, your
Ah, cet - te mort dé - ja l'en - flam - me, fleu -

c. mich!
high!
tend!

7 ihm
my
Hé -

I. 
 weih't er sei - ne Ju - gendkraft, für die er - hab' - ne Hel - den -
strength and youth will pay the price, no he - ros death could e'er be
 ron d'a - mour, ran - çon - d'honneur, des grands hé - ros, lui seul - a

C. 
 weih' ich mei - ne Ju - gendkraft.
strength and youth shall pay the price.
 ros d'a - mour, hé - ros - d'honneur.



I. 
 eh - - - re, glüht er in ho - her Lei - den - schaft, dem schö - nen
no - - - bler, or claim a - fairer sa - cri - fice. You'll go to
 l'a - - - me, leur souf - fle pas - se dans son cœur, Ah, cet - te

C. 
 Ich glü - he in ho - her Lei - den - schaft! Ha, welch' ein
or claim a - fairer sa - cri - fice. I'll go to
 Un souf - fle me pas - se dans le cœur, Ah, cet - te



I. 
 Tod für Lieb' und Eh - re, ihm weih't er sei - ne
death for love and ho - nour, your strength and youth will
 mort dé - ja l'en - flam - me, fleu - ron d'a - mour, ran -

C. 
 Tod für Lieb' und Eh - re, ihm weih' ich mei - ne
death for love and ho - nour, my strength and youth shall
 mort dé - ja m'en - flam - me, fleu - ron d'a - mour, ran -



I. Ju - gendkraft, für die er - hab' - ne Hel - den - eh - re, glüht
pay — the price, no he - ro's death could e'er — be no - bler, or
 çon - d'honneur, des grands hé - ros lui seul — a l'à - me, leur

C. Ju - gendkraft, für die er - hab' - ne Hel - den - eh - re, glüh'
pay — the price, no he - ro's death could e'er — be no - bler, or
 çon d'honneur, des grands hé - ros en moi — j'ai l'à - me, leur

I. er in ho - her Lei - den - schaft, glüht er in ho - her Lei - den -
claim a fair - er sa - cri - fice, or claim a fair - er sa - cri -
 souf - fle pas - se dans son - cœur, leur souf - fle pas - se dans son

C. ich in ho - her Lei - denschaft, glüh' ich in ho - her Lei - den -
claim a fair - er sa - cri - fice, or claim a fair - er sa - cri -
 souf - fle pas - se dans mon cœur, leur souf - fle pas - se dans mon

I. schaft, ja in ho - her Lei - den - schaft! Wohl -
fice, claim a fair - er sa - cri - fice. My
 cœur, pas - se, pas - se dans son - cœur. J'au -

C. schaft, ja in ho - her Lei - den - schaft! Für
fice, claim a fair - er sa - cri - fice. Your
 cœur, pas - se, pas - se dans mon - cœur. Je

8 molto ritenuto

I. an, so rett' ich gern dein Le - ben, für dei - ne Frei - heit stür - be
life for you I'd free - ly of - fer, to save you I would glad - ly
 rais, a - fin que tu sois li - bre, don - né ma vie a - vec fier.

C. mei - nes gäbst du gern dein Le - ben, doch für die Eh - re ster - be
life for mine you free - ly of - fer, your ho - nour claims that I should
 meurs, a - fin que tu sois li - bre, ma mort te gar - de honneur, fier.

8 molto ritenuto

fp *p* *val*

Lento

I. ich, wohl - an, so rett' ich gern dein Le - ben, für dei - ne
die: my life for you I'd free - ly of - fer, to save you
 té, J'au - rais, a - fin que tu sois li - bre, don - né ma

C. ich, für mei - nes gäbst du gern dein Le - ben!
die: your life for mine you free - ly of - fer.
 té, Je meurs, a - fin que tu sois li - bre,

Lento

I. Frei - heit stür - be ich, für die - ses
I would glad - ly die, for all your
 vie a - vec fier - té, tu n'es qu'hon.

C. Doch für die Eh - re - ster - be ich, ich en - de
Your ho - nour claims that I should die, all earth - ly
 ma mort te gar - de honneur, fier - té, la mort m'ex.

ff *p*

I. männ - lich schö - ne Stre - ben, er - war - tet Glück und
 cour - age and de - vo - tion, be - sure that your re -
 neur en cha - que fi - bre, ton nom par - tout se -

C. so mein männ - lich Stre - ben, und ho - her Lohn er -
 joys I here sur - ren - der, and hope to find re -
 al - teen cha - que fi - bre, j'at - tends et gloi - re et

I. Freu - de dich, er - war - tet Freu -
 ward is nigh, yes your re - ward
 ra - fê - té, ton nom se - ra

C. war - tet mich! Ich en - de so — mein männ - lich Stre - ben und
 ward on high. All earthly joys I here sur - ren - der and
 nom fê - té. Moi, je m'ex - al - teen cha - que fi - bre, j'at -

I. - - - de dich, ja, er - war - tet Glück und Freu - de
 - is nigh, yes, be sure that your re - ward is -
 fê - té, ah, ton nom se - ra par - tout fê -

C. ho - her Lohn er - war - tet mich, ho - her Lohn er - war - tet
 hope to find reward on high, hope to find re - ward on
 tends et gloire et nom fê - té, gloi - re, gloi - re et nom, fê -

I. dich, ja, er-wartet Glück und Freu-de dich, ja, er-war-tet
nigh, yes, be sure that your re-ward is nigh, yes, be sure that
 té, ah, ton nom se-ra par-tout fê-té, ah, ton nom se-

C. mich, ho-her Lohn er-war-tet mich, ja, und ho-her
high, hope to find re-ward on high, yes, and hope to
 té, gloi-re, gloi-reet nom fê-té, gloi-re, gloi-re,

f *p* *f*

I. Glück und Freu-de dich, er-war-tet Glück und Freu-de
your re-ward is nigh, be sure that your re-ward is
 ra par-tout fê-té, ton nom se-ra par-tout fê-

C. Lohn er-war-tet mich, und ho-her Lohn er-war-tet
find re-ward on high, and hope to find re-ward on
 gloi-reet nom fê-té, j'at-tends et gloi-reet nom fê-

p cresc.

I. dich, er-war-tet Glück und Freu-de dich!
nigh, be sure that your re-ward is nigh!
 té, ton nom se-ra par-tout fê-té!

C. mich, und ho-her Lohn er-war-tet mich!
high, and hope to find re-ward on high!
 té, et gloi-reet gloi-reet nom fê-té!

f *ff*

I.  Mein Bruder, nun, so hö - re
Now, Claudio, hear what I would
Mon frè-re, viens, é - cou - te-

C.  I - sa -
I - sa -
I - sa -



9 Moderato assai

I.  mich!
say!
moi!

C.  bel - - la, ich um-ar-me dich! Leb' wohl, nimm die-sen Abschieds-
bel - - la, take my last fare-well, fare-well, nev-er to meet a -
bel - - la, ou-vre-moi tes bras, je pars, prends ce bai-ser d'a-

9 Moderato assai

 *ff colla parte* *f* *ff* *f*

C.  kuß; so bü - ße ich das schöne Le - ben, von dem ich ster - bend scheiden
gain. Fare-well to life and all that's love - ly, for I must die be - fore my
dieu; j'ex - pie ain-si la bel - le vi - e qui va s'é - tein - dre pour ja -



10 Andante
Isabella

Er.man.ne dich!
You must be brave!
Sois hom.me donc!

muß!
time.
mais.

Könnst' ich sie seh'n, eh' mich der düst.re Tod um.
O could I on - ly see her once be - fore I
Ju - lia, je veux te voir a - vant que le fris.

10 Andante

p Str.

hüllt, der Tod mit sei.nem kal - ten Schau.er, der al - le Lust und Freu.de
die, be - fore that i - cy hand is on me, that i - cy hand which puts an
son de mort tombant sur moi, mè - trei - gne, et, jus.qu'au fond de l'â - me,

pp

Pos.Fag.

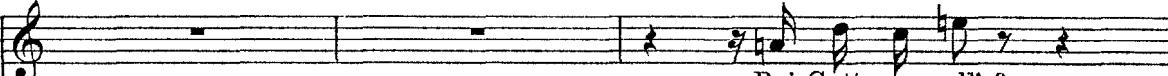
Isabella

Was ficht dich an?
Where are your thoughts?
Qu'entends - je - là?


knickt, die die.ses Le.ben, die.ses Le.ben schön ge - schmückt! Weil ich ge -
end to all the pleasures, all the pleasures life can lend! And just for
gla - ce la cha.leur de vie et tou.te ardeur d'ai - mer. J'ai tant ai.

pp

dim.


I. 

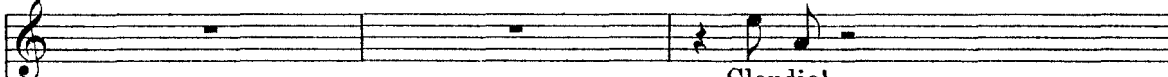
Bei Gott, was soll's?
What do you mean?
Vas - tu flé - chir?

C. 


liebt, o es ist hart, ach, I - sa - bel - la!
love, oh it is hard, oh, I - sa - bel - la!
mé, oh, c'est trop dur, ah, I - sa - bel - la!

Du lebst im
You in your
Tu vis au




I. 

Claudio!
Claudio!
Claudio!

C. 

Klo - ster und kennst sie nicht die schö - ne Welt. O, Schwester, mach' mich
nun - ne - ry can - not know the joys of life. Oh, sis - ter, let me
cloître et ne sais com - bien le mon - de est beau. Soeur, oh, dé - li - vre -




I. 

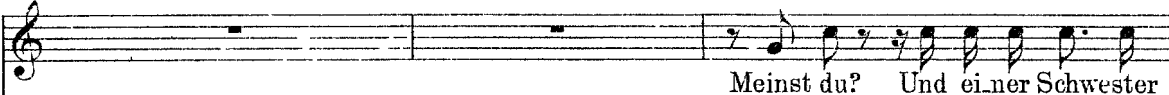
Weh mir, was hö - re ich! Durch Schan - de?
What's this? you he - si - tate? You cow - ard!
Mal - heur! par quel mo - yen? l'op - pro - bre?

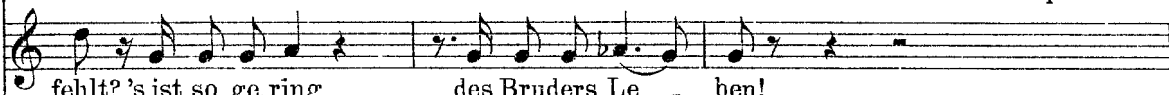
C. 

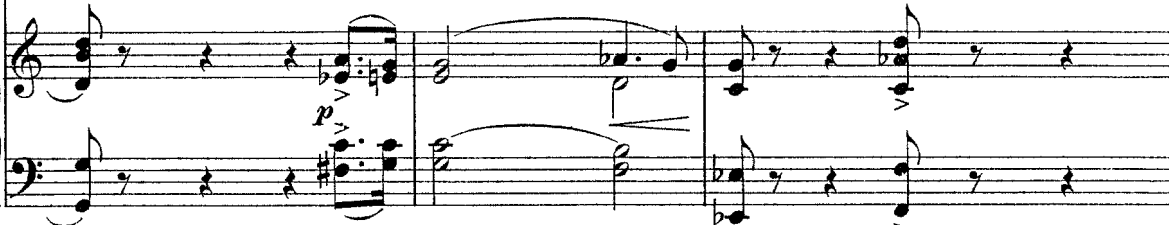
frei!
live!
moi!

Verdammt du mich, weil ich ge -
You too condemn me now to
A - lors c'est toi qui veux ma



I.  Meinst du? Und ei - ner Schwester
And you hold cheap your sis - ter's
Et toi? Ne veux-tu pas ma

C.  fehlt? 's ist so ge - ring des Bruders Le - ben!
death? your brother's life you hold so cheap - ly!
mort? c'est donesi peu, qu'un frè - re vi - ve!



11 Tempo I

I.  Eh - re? Ha, fei - - ger, ehr - ver - geß' - ner Wicht, E -
ho - nour? You cow - - ard, lost to sense of shame, un -
hon - te? Ah, lâ - - che, traî - tre de l'hon - neur, non.



I.  len - der, und mein Bru - - der nicht! Nicht Er - bar - mens
wor - thy of a bro - - ther's name! Pi - ty I'll have
tu n'es plus mon frè - - re, toi! Quel mé - pris je

Claudio . 

O Schwester!
Dear sis - ter!
É - cou - te!



I.

wert; so hast du Mut und Kraft be-
 none! Such is the cou- rage you have
 sens! Quoi, tout ce feu, ce bel é-

fp *f*

I.

währt! lan! Claudio Schwach - müt' - ger,
 shown! Va, you de-
 Claudio je te

Hör' mich, 's war nur ein Au - genblick!
 For-give, if I did he - si - tate.
 Ma soeur, fai - bles - se d'un ins - tant!

fp *f*

I.

weich' von mir zu - rück! Ich glaub' ihr
 serve in - deed your fate! I trust you
 chas - se loin de moi. Tais - toi, tu

C.

Sieh mei - ne Reu!
 I do re - pent
 Je me re - pens,

fp *f* *mf cresc.*

I. nicht. Ich glaub' ihr nicht! He!
not. I'll hear no more! Come,
mens, tais - toi, tu mens! eh,

C. Sieh mei - ne Reu!
of what I say'd.
Je me re - pèns.

(Pontio, als Schließer, kommt mit einigen Büt-
(Pontius as Gaoler comes with some of the
(Pontio comme geôlier s'amène avec quelques

I. Schlie - ßer, ei - le an dein Amt; schließ' den Ge -
gao - ler, do your of - fice now! Take back this
gar - des, vi - teà vo - tre em - ploi! Ren - tre en ta

teln herbei)
watch)
valets de prison)

I. fang' - nen wie - - der ein!
pri - soner, chain him fast!
geô - le, pri - - son - nier.

Claudio

Pontio Pilato

Was tust du? Laß
How now, sir? Let
Ar - rê - te! At -

Fort, Signor!
Come, 'tis time!
Là, Signor!

I.
Bringt ihn von dan_nen!
Take him to pri-son!
Vous, qu'on l'em-mè ne!

C.
los!
go!
tends!

P.P.
He, ihr Leu-te, her, ihr
Come and help me, come and
Eh, vous au-tres, eh, vous

P.P.
C.
Leute!
help me!
au-tres!

Claudio
O
Oh
Ma

12 Più mosso
Isabella

C.
Schwe-ster, sieh' auf mei-ne Reu-e!
sis-ter see, I do re-pent me!
soeur, ah, quels re-grets j'é-prou-ve!

Nicht acht'
No more
Mon frè-

12 Più mosso

I. *ich mehr auf dei - ne Reu - e!*
no more can I be - lieve you!
re, quel dé - goût j'é - prou - ve!

C. *O sieh auf mei - ne Reu - e! Schon bin ich*
Oh sis - ter, I re - pent me! I feel my -
Ah quels re - grets j'é - prou - ve! L'hon - neur, en -

fp *fp*

I. *Die Feig - heit*
Un - wor - thy
Un lâ - che

C. *wie - der ganz er - mannt, schon*
self - once more a man. I
co - re m'a par - lé, en -

ff *fp*

I. *hat dich ganz ent - mannt!*
of the name of man!
res - te é - mas - cu - lé!

C. *bin ich ganz er - mannt! O Schwe - ster, sieh, o -*
am once more a man! Oh sis - ter, see, oh -
co - re m'a par - lé! Ma soeur, ma soeur, tu -

vi vic *ff* *mf*

I. Nicht acht' ich
No more, no
Mon frè - re,

C. Schwe - ster sieh', o sieh' auf mei - ne Reu - e!
sis - ter, see, I do in - deed re - pent me!
vois, tu vois quels grands re - grets j'é - prou - ve!

ff *f* *fp*

I. mehr, nicht acht' ich mehr auf dei - ne Reu - e!
more, no more, no more can I be - lieve you!
quel dé - goût pour toi, pour toi j'é - prou - ve!

C. Schon bin ich, ja,
Yes, once more I
Vois, l'hon - neur, l'hon -

f *mf*

I. Die Feig - heit, ja, die Feig - heit
Un - wor - thy, yes, un - wor - thy
Un l'â - che res - te é - mas - cu -

C. schon bin ich, ja wie - der ganz er - mannt!
feel my - self, I feel my - self a man.
neur, l'honneur, en - co - re m'a par - lé!

f *fp*

I. hat dich ganz ent-mannt! Los sag' ich mich der
 of the name of man! No more, no more I'll
 lé, é - mas - cu - lé 'Au jus - te sort, ta

C. Daß ich den Tod jetzt nicht mehr scheu-e-
 And to my death I'll go with cou-rage,
 Je me re - prends, l'hon - neur m'en - i - vre.

f *mf* *cresc.*

I. Schwe - - ster - treu - e! Ich
 call you bro - ther! For -
 soeur te - li - vre! Plus

C. sag' dir die Glut die mir ent -
 Wipe out my shame, if e'er I
 sa - che quel feu je por - te en

ff *mf*

I. ha - be dich nie - mals ge - kannt!
 give your shame I ne - ver can!
 rien ne veux sa - voir de toi!

C. brannt!
 can!
 moi!

O Schwe - ster sieh auf mei - ne -
 Oh sis - ter see, I do re -
 Masoeur, quels grands re-grets j'é -

ff *p* *cresc.*

I. Nicht acht ich mehr auf dei - ne - Reu', die Feig - heit
 No more, no more can I be - lieve, un - wor - thy
 Mon frè - re, quel dé-goût j'é - prou - ve! Un lâ - che

C. Reu - e!
 pent me!
 prou - ve!

O Schwester, sieh, schon bin ich
 Oh, sis - ter see, I feel my -
 Ma soeur, ma soeur, l'honneur en -

13 Più stretto

I. hat dich ganz ent - mannt! Los sag' ich mich
 of the name of man! No more, no more
 res - te é - mas - cu - lé! Au jus - te sort,

C. wie - der ganz er - mannt! Daß ich den Tod jetzt
 self once more a man! And to my death I'll
 co - re m'a par - lé! L'hon - neur, l'hon - neur, l'hon -

13 Più stretto

I. der Schwe - ster - treu - e, ich ha - be
 I'll call you bro - ther, for - give your
 ta soeur te li - vre, plus rien ne

C. nicht mehr scheu - e, sag' dir die
 go with cou - rage, wipe out my
 neur m'en i - vre, tu vois quel

I. *nie - mals dich ge - kannt, nie - mals ge - kannt!*
shame I ne - ver can, I ne - ver can.
veux sa - voir de toi, sa - voir de toi.

C. *Glut, die mir ent - brannt, die mir ent - brannt! O*
shame if e'er I can, if e'er I can. And
feu je por - te en moi, je por - te en moi! Par -

I. *Los sag' ich mich der Schwe - ster - treu -*
No more, no more I'll call you bro -
Au jus - te sort, ta soeur te li -

C. *Schwe - ster, daß ich ihn nicht scheu -*
to my death I'll go with cou -
don - ne - moi, l'hon - neur m'en i -

I. *- e, ich ha - be nie - mals dich ge - kannt, nie -*
- ther, for give your shame I ne - ver can, I
- vre, plus rien ne veux sa - voir de toi, sa -

C. *- e, sag' dir die Glut, die mir ent - brannt, die*
- rage, wipe out my shame, if e'er I can, if
- vre, tu vois quel feu je por - te en moi, je

I. mals ge-kannt, ich ha-be nie-mals
ne-ver-can, for-give your shame I
voir de toi, plus rien ne veux sa-

C. mir ent-brannt, sag' dir die Glut, die
e'er I can, wipe out my shame, if
por-te en moi, tu vois quel feu je

p

I. dich ge-kannt, nie-mals dich ge-
ne-ver-can, ne-ver, ne-ver
voir de toi, plus rien, rien de

C. mir ent-brannt, sag' dir die-se
e'er I can, wipe out all my
por-te en moi, par-le, vois quel

ff

I. kannt, ich ha-be nie-mals dich ge-kannt, nie, nie-mals dich ge-
can, for-give your shame I ne-ver-can, no ne-ver, ne-ver
toi, plus rien ne veux sa-voir de toi, plus rien, non, rien de

C. Glut, sag' dir die Glut, die mir ent-brannt! O Schwester, I sa-
shame, wipe out my shame if e'er I can. For-give me! I sa-
feu je por-te en moi, je por-te en moi. Par-don ne, I sa-

I. kannt!
can!
toi!

(Claudio wird in das Gefängnis zurück gebracht)
(Claudio is taken back to prison)
(Claudio est réintégré dans la prison)

C. bel - la!
bel - la!
bel - la!

ff

ff

ff

ff